

CZU: 81`36:226(1912)+22(1990)

**MORFOSINTAXA TEXTELOR „EVANGHELIEI” (1912) ȘI
„BIBLIEI SAU SFINTEI SCRIPTURI” (1990)****Emilia OGLINDĂ***Universitatea de Stat din Moldova*

Particularitățile lingvistice ale textelor religioase sunt examinate în numeroase studii de specialitate care conțin o descriere detaliată, în plan sincron și diacronic, a unor variate fenomene. Oscilarea între tradiție și inovație este o trăsătură inerentă a textelor în cauză. În articolul de față ne propunem să confruntăm textul bilingv româno-rus al „Evangheliei”, publicat în grafie chirilică la Tipografia eparhială din Chișinău în anul 1912, cu cel al „Bibliei sau Sfintei Scripturi”, tipărit la București în 1990, cu scopul de a dezvălui asemănările și deosebirile dintre acestea. Ne vom referi, în special, la unele capitole ale „Evangheliei de la Matei” din Noul Testament.

Cuvinte-cheie: *text biblic, arhaism lexical, formă gramaticală arhaică, dislocare, perifrază, mod verbal.*

**MORPHO-SYNTAX ASPECTS IN THE TEXTS OF „GOSPEL” (1912) AND THE
„BIBLE OR THE HOLY SCRIPTURES” (1990)**

The linguistic particularities of religious texts represent the subject of numerous studies of specialty which contain a detailed description, in the diachronic, synchronic plan of a variety of phenomena. The oscillation between tradition and innovation is a inherent trait of the texts in question. In this article we propose to collate the bilingual Romanian – Russian text of the „Gospel” published in Cyrillic script at the diocesan typography of Chisinau in 1912 with the ”Bible or the Holy Scriptures”, printed in Bucharest in 1990, with the aim of revealing the similarities and differences between these. We refer, in particular, in some chapters of the ”Gospel of Matthew” in the New Testament.

Keywords: *biblical text, lexical archaism, archaic grammatical form, dislocation, periphrases, verbal mode.*

Prezentat la 23.11.2016

Publicat: decembrie 2016